

## ОСОБЕННОСТИ РАННЕГО ОБУЧЕНИЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

### PECULIARITIES OF EARLY LEARNING OF BILINGUAL CHILDREN TO READ IN A FOREIGN LANGUAGE

**А. А. Альварес Родригес, A. Alvarez Rodriguez**

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка,  
Минск, Республика Беларусь

Науч. рук. – Т. Е. Титовец,

канд. пед. наук, доцент

**Аннотация.** В статье раскрываются особенности организации работы с детьми по изучению иноязычной литературы, позволяющие детям-билингвам успешно осваивать иностранный язык от начального до более продвинутого уровня, заинтересовать их чтением и стимулировать их интерес к изучению иностранного языка в более старшем возрасте. Описываются требования к изданиям и книгам, которые могут использоваться для раннего обучения чтению на иностранном языке. Приводятся примеры и формы работы на занятиях по изучению иностранного языка детьми естественного и искусственного билингвизма.

**Annotation.** The article reveals peculiarities of instructional design for children that study foreign language literature. It is claimed that early childhood instruction on foreign language reading allows bilingual children to successfully master a foreign language from the initial to a more advanced level, motivates them in reading and stimulates their interest in learning a foreign language. The requirements for publications and books that can be used for early learning to read in a foreign language are described. Methodology on foreign language classes for children of natural and artificial bilingualism is provided.

**Ключевые слова:** билингвизм; дошкольная педагогика; иностранная литература; интерактивные детские книги.

**Key words:** bilingualism; preschool pedagogy; foreign literature; interactive children's books.

В связи со стремительным развитием информационных технологий в системе современного образования, переходом от классической формы получения знаний, к более быстрой, упрощенной форме получения информации и знаний, у современных детей пропадает интерес к чтению, а тем более к чтению иностранной литературы. Возникает необходимость поиска новых форм работы с иностранной литературой, которые помогут детям успешно и интересно освоить иностранный язык от начального уровня, до более продвинутого, вызовут их интерес к чтению иностранной литературы и изучению иностранного языка в последующем.

Проблема приобщения к чтению на иностранном языке особенно актуальна для детей-билингвов. В современном стремительно развивающемся мире процессы миграции приводят к тому, что некоренное население вынуждено адаптироваться к условиям стран пребывания,

и язык здесь выступает как важнейший инструмент успешной интеграции. Детские книги на иностранном языке могут существенно ускорить процесс освоения ребенком языка и культуры страны происхождения, либо страны происхождения родителей.

Дети-билингвы традиционно делятся на две категории: билингвы естественные (врождённые) и приобретённые (искусственные). Естественный билингвизм возникает, когда ребёнок впитывает два языка с рождения. Например, мама говорит по-русски, а папа по-испански, родители говорят с ребёнком на разных языках, ребенок будет билингвом. При этом сам ребёнок считает два языка одним целым, различать, что это разные языки он начинает позднее.

Приобретённый (вынужденный) билингвизм – усвоение второго языка на уровне родного в более позднем возрасте. Например, семья вынуждена переехать из родной страны, и ребёнок начинает жить в новой среде, впитывать в себя новый язык, общаться со сверстниками. Он учит другой язык не на курсах, а непосредственно в среде проживания. При вынужденном билингвизме родители говорят на одном языке, но хотят, чтобы ребёнок вырос билингвом и нанимают носителя языка, который регулярно общается с ребёнком и проводит с ним большое количество времени [1, с. 31].

При работе с детьми-билингвами дошкольного возраста приобщение к иноязычной литературе имеет свою специфику. В силу несформированности навыков чтения, недостаточного лексического словаря ребенка, педагог может использовать в работе с детьми игровые материалы. Так, в работе учителя иностранного языка в учреждениях дошкольного образования особое место занимают образовательные карточки и карты, например карточки Мистас, в виде пазлов, предназначенные для детей от 3 лет и старше. Ребенку предлагается собрать персонажей различных сказок, соединив голову и корпус, или создать необычные персонажи, используя свое воображение. Для таких карточек-пазлов разработано мобильное приложение в google play для загрузки на мобильный телефон [2].

Учитывая тот факт, что дети дошкольного возраста осваивают информацию через множество каналов восприятия, процесс приобщения к чтению иностранной литературы должен иметь полисенсорный характер. Реализации принципа полисенсорности в обучении отвечают книги, имеющие неповторяющиеся текстурированные страницы, которые можно трогать во время чтения. При чтении таких книг дети не только осваивают первичные навыки чтения, но и развивают мелкую моторику, воображение, творческое мышление.

В дошкольном возрасте дети предпочитают держать в руках книги, которые имеют какую-либо интересную интерактивную составляющую, например, интересный дизайн, яркие картинки, необычную текстуру, либо переносят ребенка в мир сказки и истории про

любимых героев. Данный тезис относится и к иноязычной детской литературе. Например, ребенка-билингва может заинтересовать книга, выполненная в виде школьного автобуса, имеющая створки, в которых содержится информация на заданные темы [3, с. 1-10]. Требованию интерактивности также отвечают книги, к которым прилагается набор двусторонних ярких карточек-прописей, маркер со стиркой, позволяющие ребенку закреплять новую лексику, учиться писать буквы и слова изучаемого языка, создавать свои рисунки [4].

Важным требованием к содержанию детских книг на иностранном языке, предлагаемых для чтения детям-билингвам дошкольного возраста, является адаптированность их языка, описание явлений и сюжета с помощью общеизвестных понятий. В идеале иноязычная книга для детей должна закреплять знание различных предметов, цветов, формы, цифр, простые слова и выражения.

Особой образовательной ценностью обладают иноязычные книги, предоставляющие возможность установления обратной связи с издательством. Так, дети под руководством педагога могут придумать продолжение прочитанной истории, отправить главных персонажей в новое интересное путешествие. Написание творческого письма в издательство и выполнение группового проекта по мотивам прочитанной истории будет в дальнейшем стимулировать интерес к чтению и дальнейшее освоение иностранного языка [5, с. 1-3].

Организация работы ребенка-билингва (естественного или искусственного) с иноязычным текстом, с художественной и познавательной литературой на иностранном языке требует развитой методической и педагогической компетентности педагога или родителя. Так, педагог должен продумывать формы активизации познавательной деятельности обучающегося до занятия, на занятии, и после него, определять вид и продолжительность непосредственной работы с текстом, составлять разные типы вопросов по содержанию текста и его понятийно-терминологическому контенту и стилистике (например, «Какие новые слова вы видите в тексте?», «Подумайте, какая могла бы быть концовка в сказке?»), разрабатывать план театрализованной постановки по мотивам сюжета либо с помощью кукольного театра и т. д.

На занятиях можно использовать такие методические приемы, как устный перевод текста, сравнительный анализ жизни персонажа с жизнью самого ребенка, установление различий и сходств интересов, увлечений, чтение по ролям, зарисовки прочитанного сюжета с объяснением на иностранном языке, пересказ главы или отрывка текста, аудио-прослушивание изучаемого языка.

Одним из педагогических условий приобщения детей-билингвов дошкольного возраста к чтению на иностранном языке является разработка словарей – разговорников для базовой коммуникации и для облегчения первых этапов адаптации детей.

Организация воспитания детей в условиях билингвизма требует дальнейшей разработки научных подходов, методик, технологий и учебных программ, в которых должен быть учтен отечественный и зарубежный педагогический опыт решения проблемы адаптации детей-билингвов в новых языковых условиях.

#### *Список использованных источников*

1. Словарь социолингвистических терминов / В. А. Кожемякина, Н. Г. Колесник., Т. Б. Крючкова., О. С. Парфенова., Ю. В. Трушкова., А. Н. Биткеева., М. А. Горячева. – М. : РАН. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук, 2006. – 312 с.
2. Moulin, R. Mic Mac, Cartes à compter- Lilliputiens / R. Moulin. – [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nao-pour-les-petits.com/puzzles-et-encastremets/1796-mic-mac-cartes-a-compter-lilliputiens.html> – Date of access: 26.02.2022.
3. Juan, T. El Autobús del cole / Т. Juan // Editorial. – Bruno, S.L. Madrid, Spain, 2019. – 10 p.
4. Giovanni, C. Aprendo a Escribir [Electronic resource] / C. Giovanni, C. Patrizia, C. Stefano, C. Pierpaolo. – Italy. – Mode of access: <https://www.clementoni.com/es-en/55308-aprendo-a-escribir/>. – Date of access: 26.02.2022.
5. Elvira, L. Pobre Manolito / L. Elvira, E. Lindo // Alfaguara. – Spain, 2000. – 152 p.